



Mother Of Perpetual Help Parish | Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp | 2121 Apollo Rd, Garland TX 75044



CHÚA NHẬT XXXIII THƯỜNG NIÊN [B]
NGÀY 14/11/2021

Lm Chánh xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R

Sẵn Sàng Gặp Chúa

Vào một ngày đẹp trời trong năm 1789 trong khi Hạ viện tiểu bang Connecticut đang họp ở thành phố Hartford thì trời bỗng tối sầm. Vài dân biểu nhìn ra ngoài cửa sổ thấy bầu trời đen ngịt nên nghĩ rằng ngày tận thế đến nơi rồi. Thế là cảnh nhốn nháo xảy ra và một số dân biểu yêu cầu hoãn cuộc họp ngay tức khắc. Nhưng Chủ tịch Hạ viện tiểu bang là Đại tá Davenport đứng lên nói: “Thưa Quý vị, Ngày Tận Thế có thể đang đến hoặc chưa đến. Nếu ngày đó chưa đến thì không có lý do gì để hoãn lại cuộc họp. Còn nếu ngày đó đang đến thì tôi muốn Chúa thấy tôi đang làm bổn phận của mình. Vậy thì, tôi yêu cầu cho người thấp sáng các cây nến để chúng ta tiếp tục phiên họp.” Thật ra, sự lo lắng về ngày tận thế của một số dân biểu tiểu bang Connecticut trên đây không phải là câu chuyện của thế kỷ thứ 18 nhưng xuyên suốt cả dòng lịch sử nhân loại với biết bao nhiêu người dự đoán thế giới sẽ kết thúc vào năm này hoặc năm kia.

Trong Bài Phúc Âm của Chúa nhật 33 Thường niên năm B hôm nay (Mc 13:24-32), Chúa Giêsu cũng nói đến sự đảo lộn của các tinh tú trong vũ trụ vào ngày tận thế mà trong Cựu Ước thì đây là những hình ảnh thường được dùng trong thể văn “khải huyền” để nói đến ngày phán xét của Thiên Chúa đối với họ. Thật ra, trong toàn bộ chương 13 của Phúc Âm theo Thánh Mátthêu cùng với chương 24 của Tin Mừng theo Thánh Mátthêu và chương 21 của Tin Mừng theo Thánh Luca đều tường thuật về diễn từ của Chúa Giêsu về ngày cánh chung (parousia trong tiếng Hy Lạp) với những hình ảnh và dự đoán về ngày này. Vì thế, các chương này thường được biết đến như là “Sách Khải huyền nhỏ”. Từ “Khải huyền” dịch từ chữ ghép Hy Lạp “Apokalupsis” với “apo” nghĩa là “lấy đi” và “kapulo” nghĩa là tấm màn che; vì thế “Khải huyền” nghĩa là vén màn cho thấy điều bí mật che khuất bên trong.

Chắc chắn một điều là có ngày quang lâm của Chúa Giêsu như Ngài khẳng định và được các tín hữu tuyên đọc trong Kinh Tin Kính mỗi Chúa nhật “Người [Chúa Giêsu] lại đến trong vinh quang để phán xét kẻ sống và kẻ chết”. Những lời Chúa Giêsu nói về ngày cánh chung không phải nhằm để chúng ta đồn đoán khi nào đến ngày tận thế hoặc có mục đích làm chúng ta lo sợ không còn thiết tha gì đến cuộc sống đời này. Trái lại, những lời tiên báo của Chúa Giêsu về ngày cánh chung là nhằm giúp chúng ta ý thức hơn về việc chuẩn bị cho ngày này như thế nào, để rồi khi chúng ta nhắm mắt xuôi tay từ giã cõi đời này, chúng ta an tâm ra trước tòa phán xét của Thiên Chúa trong hân hoan.



For the poor you have
always with you

2021

Như thế, Lời Chúa trong Chúa nhật hôm nay mời gọi chúng ta hãy nhìn lại mục đích cuộc đời để chúng ta có thể sống tốt đẹp hơn, chứ không phải nhằm thỏa mãn các dục vọng hay những thú vui tầm thường và nhiều khi tội lỗi, Vì vậy, chúng ta hãy rà soát lại để xem thử chúng ta có đặt để Thiên Chúa và sự sống đời đời là ưu tiên trong cuộc sống hay không. Chúng ta hãy nhớ rằng chúng ta chỉ là những người lữ hành trên hành trình dương thế này và đích điểm cuộc sống của chúng ta chính là Nước Trời. Nhưng liệu chúng ta có sẵn sàng cho cuộc gặp gỡ với Thiên Chúa tức là cuộc phán xét riêng sau khi lìa trần? Ước gì trong cuộc gặp gỡ này, chúng ta nghe được lời Chúa phán: “*Khá lắm, hỡi người đầy tớ tài giỏi và trung thành!... Hãy vào mà hưởng niềm vui của chủ người!*” (Mt 25:21) bởi vì chúng ta đã cố gắng sống trung tín theo lời Chúa dạy khi còn sống.

Hôm nay, theo sáng kiến của Đức Thánh Cha Phanxicô, Giáo hội cũng cử hành “Ngày Thế Giới Người Nghèo” lần thứ 5 vào Chúa nhật áp chót Năm Phụng Vụ. Trong sứ điệp “Ngày Thế Giới Người Nghèo” năm nay, Đức Thánh Cha mời gọi chúng ta suy tư về lời của Chúa Giêsu: “*Người nghèo thì lúc nào các ông chẳng có bên cạnh mình*” (Mc 14:7) để nhắc nhở chúng ta về sự hiện diện của Người không chỉ trong Kinh thánh, Bí tích mà còn nơi tha nhân, đặc biệt những người nghèo khổ, bất hạnh. Nếu chúng ta thật sự nhận ra sự hiện diện của Chúa Giêsu nơi anh chị em của chúng ta, cách riêng các thai nhi và những người khốn cùng do nghèo đói, chiến tranh, bị áp bức và bỏ rơi, chắc chắn Ngài sẽ nhận ra và mời gọi chúng ta chung hưởng phần gia nghiệp đời đời trên Nước Trời mai sau. ✠



- † Lễ Chiều Thứ Bảy*
- † Lễ I (Lễ Gia Đình)
- † Lễ II (Lễ Thanh Niên)
- † Lễ III (Lễ Thiếu Nhi)
- † Lễ IV (Lễ Gia Đình)

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

- 6:00 PM**
- 7:30 AM**
- 10:00 AM**
- 12:00 PM**
- 5:00 PM**

- † **Giải Tội**
 - Thứ Hai, Thứ Ba: Không có giải tội
 - Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM; sáng Thứ Năm: 9 AM – 10 AM
 - Thứ Bảy: 5:15 PM – 6 PM
- † **Rửa Tội**
 - Rửa tội trẻ em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần thứ 2 của tháng lúc 3:30 PM tại nhà thờ.
 - Trước khi rửa tội, cha mẹ phải nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Tư tuần thứ 2.
- † **Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân**
Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.
- † **Hôn Phối**
Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.
- † **Xức dầu**
Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi (562) 682-8591
- † **Đám Tang**
Khi có người qua đời, xin liên lạc VP Giáo Xứ hoặc (562) 682-8591

Thứ Hai – Thứ Sáu
Thánh Lễ 7:00 AM & 7:00 PM

Thứ Bảy
Khấn Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp 5:30 PM
Thánh Lễ 8:00 AM & **6:00 PM***

Thứ Năm tuần 1 & 3 trong tháng
Chầu Thánh Thể (tiếng Anh) 7:45 PM – 8:15 PM

Thứ Sáu trong tuần
Chầu Thánh Thể 6:30 PM – 7:00 PM

Thứ Sáu tuần 1 & 2 trong tháng
Chầu Lược 7:30 AM – 6:30 PM

Lễ Trọng và Buộc: Xin vui lòng theo dõi chương trình Thánh Lễ trong *BTMV hằng tuần hoặc trên website.*

LỚP HỌC CHÚA NHẬT : GIÁO LÝ – VIỆT NGŨ – THIẾU NHI THÁNH THỂ

- † **Giáo Lý:** Sáng: 9AM – 10:15AM; Chiều: 1:45PM – 3PM
Thánh Lễ: 12PM (ở Nhà Thờ)
- 🇻🇳 **Việt Ngữ:** 10:30AM – 11:45AM
- 🇵🇹 **Thiếu Nhi Thánh Thể:** Chầu Thánh Thể 1:15PM mỗi đầu tháng

KHÔI GIÁO DỤC

- Hội Đồng Mục Vụ**
Ông Trần Anh Kim (214) 606-1956
- Hội Đồng Tài Chánh**
Ông Phạm Hữu Tuấn (469) 879-9729
- Hội Đồng Thường Vụ**
Ông Jason Nguyễn Chính (214) 924-8359

- Ban Giáo Lý**
Thầy Phạm Hồng Phúc (971) 227-6235
- Ban Việt Ngữ**
Thầy Lê Thanh (469) 867-6025
- Hội Phụ Huynh**
Anh Đỗ Phong (214) 923-3794
- Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể**
Anh Nguyễn Tường Long (469) 835-7345
- Ban Giáo Lý Dự Tông**
Phó tế Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ: Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

- Safety Environment Officer**
- Cô Trần T T Nga (972) 890-7917
 - Cô Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649
 - Cô Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523
- Nhóm Bác ái**
Cô Trịnh Diễm Phước (972) 489-1171
- Hội Hiệp Sĩ Columbus**
Anh Lê Đình Vinh (469) 995-5661
- Hội Quán Giáo xứ**
Anh Nguyễn Tiến Đạt (972) 414-4672
- Nhà Bình An (Nhà cốt)**
Cô Võ Thị Ngọc Liêm (972) 234-0565
- Đại Diện Bảo Trợ ơn Gọi**
Anh Nguyễn Huy Phong (214) 727-8107

CÁC HỘI ĐOÀN

- KHÔI PHỤ NỮ**
- Ông Nguyễn Hữu Đào (214) 625-2370
- Ban Thừa Tác Vụ Rửa Lễ**
Anh Nguyễn Thông (972) 977-5037
- Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh**
Anh Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753
- Ban Giúp Lễ**
Anh Nguyễn Tường Long (469) 835-7345
- Ca Đoàn**
- Thánh Linh (214) 289-9581
 - Trình Vương (469) 556-9479
 - Augustine (971) 227-6235
 - Fiat (214) 529-5698
 - Thiếu Nhi (214) 207-8548
 - Gioan Vianney (469) 583-2788

- Đoàn Liên Minh Thánh Tâm**
Ông Phaolô Đoàn Xuân Định (214) 514-8551
- Hội Các Bà Mẹ Công Giáo**
Bà Vũ Thị Sen (310) 598-8302
- Hội Đạo Bình Đức Mẹ**
Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294
- Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp**
Anh Phạm Đức Lâm (214) 549-0897
- Đoàn Thanh Niên Phanxico Assisi**
Anh Trịnh Nguyễn Khanh (214) 250-8999
- Mục Vụ Giới Trẻ**
Anh Phạm David (469) 602-1288
- Nhóm Nguồn Sống**
Anh Nguyễn Trí (214) 406-3475
- Ban Trật Tự**
Anh Nguyễn Chánh Thi (469) 235-9064
- Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa**
Ông Đào Duy Lâm (469) 396-2321
- Nhóm Bảo Trì TT An Phong**
Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

CÁC GIÁO KHU

- Khu 1: Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236
- Khu 2: Ông Phạm Huy Thế (214) 603-2330
- Khu 3: Bà Nguyễn Mỹ Tiên (469) 422-9197
- Khu 4: Ông Nguyễn Bình (469) 878-0510
- Khu 5: Ông Ngô Suốt (972) 644-5790
- Khu 6: Bà Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575
- Khu 7: Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294
- Khu 8: Ông Nguyễn T. Trung (469) 734-0057
- Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649
- Khu 10: Ông Phạm Văn Địa (469) 288-2310
- Khu 11: Ông Lê Tấn Dũng (972) 384-0366
- Khu 12: Ông Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

VISIT DMHCG.ORG
FOR THE LATEST NEWS & UPDATES

Lịch Phụng Vụ Trong Tuần

- Chúa Nhật 14/11. Chúa nhật 33 Thường niên năm B.
Ngày Thế Giới Người Nghèo lần thứ 5.
☛ *Quyên tiền lần 2 giúp cho các Linh mục hưu trí của Giáo phận Dallas*
- Thứ Hai 15/11. Thánh Albertô Cả, Giám mục & Tiến sĩ Hội thánh.
- Thứ Ba 16/11. Thánh Magarét Tô Cách Lan; Thánh Gertrude, Trinh nữ.
- Thứ Tư 17/11. Thánh Êlisabét Hungary, Nữ tu. Lễ Nhớ.
- Thứ Năm 18/11. Cung hiến các Đền thờ Thánh Phêrô và Thánh Phaolô; Thánh Rose Philippine Duchesne, Trinh nữ.
- Thứ Sáu 19/11 trong Tuần 33 Thường niên.
- Thứ Bảy 20/11. Biệt kính Đức Mẹ.
- Chúa Nhật 21/11. Lễ Chúa Kitô Vua. Chúa nhật cuối cùng của Năm Phụng vụ.

THÁNH LỄ TRỰC TUYẾN

TỪ GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

Thánh lễ Chúa nhật lúc 7:30AM và 10AM

Thánh lễ từ thứ Hai đến thứ Sáu lúc 7AM

Thánh lễ sáng thứ Bảy lúc 8AM

(*phát trực tuyến & lưu lại trên website giáo xứ*)

SUNDAY MASS LIVESTREAMING FROM DIOCESE OF DALLAS

Online and Broadcast Mass Schedule

Broadcast TV: KDFI 27 at 11AM & 12PM

facebook.com/dallascath | youtube.com/dallascath

All videos are available any time after their premiere at
cathdal.org/videos

KINH RƯỚC LỄ THIÊNG LIÊNG

(*Thánh Alphongsô Ligôri soạn*)

Lạy Đức Chúa Giêsu, con tin thật Chúa ngự trong Bí Tích Mình Thánh. Con yêu mến Chúa trên hết mọi sự, cùng ước ao rước Chúa vào linh hồn con. Nhưng, bởi vì bây giờ con không thể rước Chúa được, thì xin Chúa ngự vào linh hồn con cách thiêng liêng, chẳng khác gì như con được rước Chúa thật. Con xin đón rước Chúa, cùng kết hợp làm một với Chúa cho trọn. Xin Chúa đừng để con lìa bỏ Chúa bao giờ. Amen.

SPIRITUAL COMMUNION PRAYER

(*Composed by St. Alphonsus Liguori*)

My Jesus, I believe that You are present in the Blessed Sacrament. I love You above all things, and I desire to receive You into my soul. Since I cannot at this moment receive You sacramentally, come at least spiritually into my heart. I embrace You as if You were already there and unite myself wholly to You. Never permit me to be separated from You. Amen.

Xin bảo toàn con, lạy Chúa, vì con tìm nương tựa Chúa. -Tv 15, 5 và 8. 9-10. 11

THÁNG 11: TƯỜNG NHỚ CÁC LINH HỒN NƠI LUYỆN NGỤC

November: In Remembrance of the Souls in Purgatory

Sách Toát Yếu Giáo Lý Giáo Hội Công Giáo số 210 và 211 nói: (1) Luyện ngục là tình trạng của những người chết trong tình thân với Thiên Chúa, nhưng, dù đã được bảo đảm ơn cứu độ vĩnh cửu, họ còn cần thanh luyện trước khi được hưởng hạnh phúc thiên đàng; (2) Nhờ sự “các thánh thông công” các tín hữu còn lữ hành trên trần gian, có thể giúp đỡ các linh hồn nơi luyện ngục, bằng cách dâng lời cầu nguyện, đặc biệt là thánh lễ, và tất cả những việc bố thí, ân xá cùng những việc hãm mình để cầu cho họ.

Compendium of the Catechism of the Catholic Church says: “Purgatory is the state of those who die in God’s friendship, assured of their eternal salvation, but who still have need of purification to enter into the happiness of heaven. Because of the communion of saints, the faithful who are still pilgrims on earth are able to help the souls in purgatory by offering prayers in suffrage for them, especially the Eucharistic sacrifice. They also help them by almsgiving, indulgences, and works of penance.” (nos. 210 & 211).



NGÀY THẾ GIỚI NGƯỜI NGHÈO (14/11)

World Day of the Poor (Nov 14)

Ngày 14/11/2021 là Ngày Thế Giới Người Nghèo lần thứ 5. Năm 2017, Đức Thánh Cha Phanxicô đã ấn định Chúa nhật 33 Thường niên mỗi năm là ngày Giáo hội dành riêng để bày tỏ tình liên đới với người nghèo. Trong Thông điệp Ngày Thế Giới Người Nghèo năm nay với chủ đề “Người nghèo các ông sẽ có luôn bên cạnh” (Mc 14:7), ĐTC Phanxicô viết: “Chúng ta được mời gọi khám phá Chúa Kitô nơi họ (người nghèo), sẵn sàng lên tiếng cho chính nghĩa của họ, nhưng còn trở nên bằng hữu của họ, lắng nghe họ, hiểu họ và đón nhận sự khôn ngoan huyền nhiệm mà Thiên Chúa muốn thông ban cho chúng ta qua họ.”

November 14th, 2021 marks the third annual World Day of the Poor. In 2017, Pope Francis designated the 33rd Sunday in Ordinary Time each year as the World Day of the Poor. In this year’s World Day of the Poor message with the theme “The poor you will always have with you.” (Mk 14:7), Pope Francis wrote: “We are called to discover Christ in them (the poor), to lend them our voice in their causes, but also to be their friends, to listen to them, to understand them and to welcome the mysterious wisdom that God wants to communicate to us through them.”



HIGH SCHOOL YOUTH SEMINAR (Nov 21)

Các em lớp 9 (GL_9A, 9B, 9C, & 9J), lớp 10 (GL_10A, GL_10B, GL_10C, & GL_10J) sẽ tham dự Youth Seminar ngày 21 tháng 11 từ 9 giờ sáng đến 10 giờ 15 sáng. Nếu các em học lớp Giáo lý buổi chiều, các em sẽ không có lớp giáo lý vì đã tham dự Youth Seminar này.

ĐẠI HỘI GIỚI TRẺ CÔNG GIÁO DALLAS 2022 Dallas Catholic Youth Conference (DCYC 2022)

Được sự bảo trợ của Giáo phận Dallas, Đại hội Giới Trẻ Công Giáo là một cơ hội tốt cho các em thêm lòng yêu mến Chúa qua các buổi hội thảo, giờ Chầu Thánh Thể, và sinh hoạt với các em từ những giáo xứ khác trong Giáo phận. Đại hội giới trẻ này dành cho những em lớp trung học và dưới 18 tuổi và sẽ được tổ chức vào ngày 18-20 tháng 2, năm 2022 tại Frisco Convention Center. Lệ phí là \$200 và hạn chót để ghi danh là ngày 5 tháng 12. Để biết thêm chi tiết và ghi danh cho con em, xin Quý Phụ huynh đến văn phòng Khối Giáo Dục trong những ngày Chúa nhật hoặc liên lạc với Cô Linda (903-975-3678) để biết thêm chi tiết cũng như hỏi về cách tham dự của các em trên 18 tuổi.

What: Sponsored by Diocese of Dallas, Dallas Catholic Youth Conference (DCYC) is an opportunity for youth to meet Jesus through talks, music, Eucharistic Adoration, Reconciliation, and meeting other youth in the diocese.

Who: Any high school students under the age of 18

When: Friday, February 18 - Sunday, February 20, 2022

Where: Frisco Convention Center/ Embassy Suites Hotel

Fee: \$200

Dateline Date: December 5, 2021

Scholarship opportunities are available for first time attendees. Please pick up applications for registration and scholarships in the back of the lobby, or visit the Khoi Giao Duc office, or call Ms.. Linda at 903-975-3678 for more information.

RADIO MẸ HẰNG CỨU GIÚP ĐẾN VÙNG DALLAS

VIET RADIO 1480 AM Kể từ ngày mùng 01 tháng 02 năm 2019, Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp phát sóng tại vùng Dallas-Fort Worth, trên làn sóng **VIETRADIO KBXD 1480 AM**, vào mỗi ngày trong tuần, từ 2-3 giờ chiều. Xin mọi người nhớ đón nghe. Ngoài ra, Quý vị có thể dùng smartphone vào Apps Store hoặc Play Store và đánh chữ *mhcg* sẽ tìm thấy free app **TRUYEN THÔNG MHCG** by Extra Patriam. Sau khi download app này là có thể nghe, xem, và đọc được RADIO, TIVI, hay BÁO Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp vào bất cứ lúc nào hay nơi nào. Mọi ý kiến đóng góp và ủng hộ cho Chương trình Radio, xin quý thính giả liên lạc tại địa chỉ:

Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp

2458 Atlantic Ave, Long Beach, CA 90806

(562) 988-7997

radioducmehangcuugiup@gmail.com



LỄ GIỖ MẶN TANG
CHA AUGUSTINÔ NGUYỄN HUY TƯỜNG (20/11)

Nhân Lễ Giỗ Mặn tang 3 năm của Cha Chánh xứ tiên khởi Augustinô Nguyễn Huy Tường, Giáo xứ sẽ dâng Thánh Lễ cầu nguyện cho linh hồn ngài vào lúc 10 giờ sáng thứ Bảy ngày 20 tháng 11. Kính mời Quý Ông Bà và Anh Chị Em đến tham dự.

GIÚP LỄ LOCK-IN (19 & 20/11)

Các em giúp lễ sẽ có sinh hoạt và ngủ qua đêm tại Trung tâm Thánh Anphong bắt đầu từ 7 giờ tối thứ Sáu ngày 19/11 và kết thúc vào 3 giờ chiều thứ Bảy ngày 20/11. Xin các phụ huynh nhớ đưa đón con em đúng giờ.

HỘI HIỆP SĨ COLUMBUS QUYÊN GÓP TÚI NGỦ CHO NGƯỜI VÔ GIA CƯ
K of C's Sleeping Bag Drive for the Homeless

Hội Hiệp sĩ Columbus của Giáo xứ có chương trình quyên góp cho người vô gia cư trong Mùa Lễ Tạ ơn sắp đến. Xin Ông Bà và Anh Chị Em ủng hộ những người kém may mắn này bằng những món quà như túi ngủ (sleeping bags), kem đánh răng (toothpaste), bàn chải (toothbrush), vớ (socks). Xin đưa những tặng phẩm này ở cuối Nhà thờ vào các ngày Chúa nhật 14/11 & 21/11.

GHI DANH GIA NHẬP GIÁO XỨ

Để giúp cho việc phục vụ đời sống thiêng liêng của người tín hữu được tốt hơn, xin những người ai chưa ghi danh trong Giáo xứ, vui lòng ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để điền đơn ghi danh. Những ai đã lập gia đình riêng, mặc dầu có thể ở chung nhà với cha mẹ, cũng đến văn phòng để làm một danh sách với số danh bộ riêng.

NHẬN BẢN TIN MỤC VỤ HẰNG TUẦN ĐIỆN TỬ

Để tạo thuận lợi cho những ai muốn nhận được Bản Tin Mục Vụ hằng tuần qua internet (digital version), xin vui lòng email đến bantruyenthong@dmhcg.org.

MỪNG ĐẠI LỄ CÁC THÁNH TỬ ĐẠO VIỆT NAM (25/11)

Giáo xứ sẽ mừng kính trọng thể Lễ Các Thánh Tử Đạo Việt Nam trong Nhà thờ vào dịp Lễ Tạ Ơn (Thanksgiving Day) hôm thứ Năm ngày 25/11. Chương trình Đại lễ như sau:

- 8:30 AM: Tập trung trước Nhà thờ
- 9 AM: Rước kiệu trong Sân Đậu xe.
- 9:30 AM: Hoạt cảnh
- 10 AM: Thánh Lễ Kính Các Thánh Tử Đạo Việt Nam

Kính mời Quý Ông Bà và Anh Chị Em đến tham dự đông đủ và đúng giờ để tôn vinh Các Thánh Tử Đạo tiền nhân của người Việt Nam chúng ta.




BẦU CỬ HỘI ĐỒNG MỤC VỤ NHIỆM KỲ 2022-2024

Trong các Thánh lễ cuối tuần 13 & 14/11, Giáo xứ sẽ chọn ra 20 ứng viên là những người không thuộc các hội đoàn hoặc không được đề cử bởi các hội đoàn do mức hạn định 2 người.

Sau đó, vào chiều Chúa nhật 21/11, tất cả các ứng viên được chọn có buổi tĩnh tâm lúc 2 pm tại Nhà nguyện và bầu ra 9 người vào Hội đồng Mục vụ. Sau đó 9 người này sẽ họp riêng để bầu ra Chủ tịch Hội đồng Mục Vụ.

Nếu có gì thắc mắc liên quan đến việc bầu cử, xin liên lạc với Cha Chánh xứ hoặc Ban Bầu cử gồm Ông Phạm Ngọc Lâm (Trưởng ban), Ông Đoàn Xuân Định (Phó ban) và Bà Vũ Thị Sen (Thư ký).



CORPUS DOMINI
EUCCHARISTIC ADORATION
CHẦU THÁNH THỂ BẰNG TIẾNG ANH

Thursday November 18th from 7:45PM – 8:25PM


Experience a Holy Hour of Eucharistic Adoration with music, Scripture & reflection in accordance with Pope Francis's intentions, personal prayer time, and optional Sacrament of Reconciliation

All young adults are invited!

MỪNG KỶ NIỆM HÔN PHỐI 2021

Trong Thánh lễ kính Thánh Gia Thất vào 6 giờ chiều thứ Bảy 25/12/2021, Giáo xứ sẽ tổ chức Nghi thức Kỷ niệm Hôn phối cho các đôi vợ chồng mừng kỷ niệm thành hôn trong năm 2021 là 5 năm, 10 năm, 20 năm, 25 năm, 40 năm, 50 năm, 60 năm, 65 năm, 70 năm, 75 năm. Nếu các đôi vợ chồng nào có kỷ niệm thành hôn vào năm 2020 nhưng do tình hình Đại dịch Covid-19 không thể tổ chức được thì có thể ghi danh mừng kỷ niệm dịp này.

Các đôi vợ chồng nào muốn được trao Phép Lành Tòa Thánh kỷ niệm thành hôn trong dịp này, xin vui lòng đến Văn phòng Giáo xứ trong các giờ làm việc để điền vào Mẫu Ghi Danh (danh tính vợ chồng, ngày cưới, nơi cưới). Lệ phí Phép Lành Tòa Thánh và Khung hình cho một đôi vợ chồng là 75 Mỹ kim. **Hạn chót ghi danh là ngày 14/11/2021.**



You are my inheritance, O Lord!
-Ps 16:5, 8, 9-10, 11



nguyệt san
Đức Mẹ
Hằng Cứu Giúp

Một tờ báo mỗi gia đình Công giáo Việt Nam nên có trong nhà mình!

- ★ Báo được chuyển đến tận nhà quý vị hằng tháng
- ★ Tòa báo sẽ tặng một tờ lịch Công giáo mỗi năm

QUÝ VỊ CÓ NHU CẦU ĐẶT BÁO, XIN LIÊN LẠC
Lm. Gioakim-Piô Nguyễn Duy Lộc, C.Ss.R.
☎ (562) 424-2041 ☎ (832) 867-5741
✉ baoducme@gmail.com

"Hãy mua báo Mẹ để cộng tác với chúng tôi đem Tin Mừng Chúa Cứu Thế đến cho mọi người."

♥ Độc giả thường: \$40/năm ♥ Độc giả ân nhân: \$50/năm



DIOCESE OF DALLAS

DECREE LIFTING DISPENSATION

In March of 2020, all Catholics of the Diocese of Dallas were dispensed from the obligation to attend Mass on Sundays and other Holy Days of Obligation (canon 1247) as a result of the COVID-19 Pandemic.

After consultation with the priests of the Diocese of Dallas, and in light of the greatly improved conditions of the Diocese and the nation, I intend for this dispensation to be lifted on Sunday, November 28, 2021, the First Sunday of Advent.

Therefore, **I hereby revoke the March, 2020 dispensation from the obligation to attend Mass on Sundays and other Holy Days of Obligation, effective Sunday, November 28, 2021.**

The faithful are reminded that for a just cause the pastor of a parish can dispense in individual cases the faithful of the parish and anyone actually present in the parish from the obligation to attend Mass or may commute the obligation to some other pious work (canon 1245).

The faithful should also remember that all who are incapable of attending Mass are excused from the obligation, as we can never be required to do the impossible.

All other requirements of the Decree of April 21, 2021 remain in effect, including the suspension of the Sign of Peace at Mass and the reception of the Precious Blood from the cup.

Given on November 10, 2021 in the Diocese of Dallas.

Most Reverend Edward J. Burns
Bishop of Dallas

Gregory Caridi
Chancellor



Văn Phòng Giám Mục

DIOCESE OF DALLAS

SẮC LỆNH DỠ BỎ VIỆC MIỄN CHUẨN

Vào tháng 3 năm 2020, tất cả các tín hữu Công giáo trong Giáo phận Dallas đã được miễn chuẩn bổn phận tham dự Thánh lễ Chúa nhật và những ngày Lễ Buộc (Giáo luật, điều 1247) do hậu quả của Đại dịch COVID-19.

Sau khi tham khảo với các linh mục của Giáo phận Dallas, và trong bối cảnh tình trạng đang được cải thiện rất nhiều trong Giáo phận và của cả nước, tôi có ý định bãi bỏ việc miễn chuẩn này và các tín hữu có bổn phận đi lễ trở lại vào Chúa nhật ngày 28/11/2021, tức Chúa nhật thứ nhất Mùa Vọng.

Vi thế, tôi nay rút lại việc miễn chuẩn đã được ban hành vào tháng 3 năm 2020 liên quan đến bổn phận tham dự Thánh lễ Chúa nhật và những ngày Lễ Buộc, có hiệu lực kể từ Chúa nhật ngày 28 tháng 11 năm 2021.

Cần được nhắc nhở ở đây là nếu tín hữu nào có lý do chính đáng và dựa theo trường hợp cá nhân, cha chính xứ có thể miễn chuẩn bổn phận tham dự Thánh lễ đối với các tín hữu cũng như bất cứ ai hiện diện trong giáo xứ của ngài hoặc ngài có thể thay thế việc đi lễ bằng một việc đạo đức khác (Giáo luật điều 1245).

Các tín hữu cũng nên nhớ rằng những ai không có khả năng tham dự Thánh lễ được miễn trừ khỏi bổn phận này, bởi vì chúng ta không thể nào được yêu cầu thực hiện điều không thể làm được.

Mọi qui định khác trong Sắc lệnh ngày 21 tháng 4 năm 2021 vẫn còn hiệu lực, gồm cả việc ngưng Chúc Bình An trong Thánh lễ và việc rước Máu Thánh.

Ban hành ngày 10 tháng 11 năm 2021 tại Giáo phận Dallas.

Đức Cha Edward J. Burns
Giám mục Dallas

(Đã ký)
Gregory Caridi
Chưởng ấn

**Báo Cáo Tài Chính (Chúa Nhật 7/11/2021)
Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)**

Tiền Thu Trong Các Thánh Lễ (Mass Collection)	\$22,725.00
Online Donation - Parish	\$1,390.00
Lệ Phí Gia Nhập Giáo Xứ (Parish Registration)	
Chung K. Bui	\$250.00
Quảng Cáo (Advertising Fees)	\$1,155.00
Hội Quán (Cafeteria Sales Revenue)	\$8,135.00
Lớp Thêm Sức (Confirmation Class)	\$2,500.00
Lớp Rước Lễ Lần Đầu (First Communion Class)	\$1,100.00

Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)

0826	Trần Lan	\$600.00
0906	Ngô Mạnh Tùng	\$100.00
0747	Lê Nghĩa	\$1,000.00
R008	Nguyễn Loan	\$300.00

"Honor the Lord with your wealth and with the firstfruits of all your produce; then your barns will be filled with plenty, and your vats will be bursting with wine." (Prov. 3:9-10)

Xin đừng mang các viên đá vào để dưới chân các ngăn cốt. Cảm ơn



COLUMBARIUM UPKEEPING

Để gìn giữ sự trang nghiêm và sạch sẽ của Nhà Bình An (Columbarium), xin thân nhân và bạn hữu của những người quá cố có đặt tro hài (ash remains) tại đây khi kính viếng chỉ có thể đưa hoa tươi đến để dưới đất mà thôi. Xin đừng đặt hoa giả hoặc gắn bất kỳ thứ gì khác ở hộc mộ làm mất vẻ trang nhã chung của khu vực. Theo hợp đồng của Giáo xứ với thân nhân, **hộc mộ (niche) chỉ có thể gắn plaque và hình người quá cố do Giáo xứ đặt mà thôi.**

Our columbarium is a shared space for the remains our loved ones within the community. The general policy of our parish is to keep the columbarium as clean as possible. Please do not place any planters, balloons, candles, glassware, or any type of mementos in the columbarium. All flowers or other ornaments will be removed on a weekly basis. Also, food and/or beverage items are strictly prohibited from being left in the columbarium. Only picture plaques and name plates ordered by the parish are allowed to be affixed to niches. Thank you so much for keeping our columbarium clean and respectful for all families to come and pray in remembrance of their loved ones.

SUPPLEMENTAL NUTRITION ASSISTANCE APPLICATION

Catholic Charities Dallas (CCD), in partnership with CCUSA and Walmart Foundation, is offering SNAP (food stamp) application assistance to educate families about the Supplemental Nutrition Assistance Program (SNAP) and reduce hunger. Contact CCD today to learn more: 972-587-8001 or SNAP@ccdallas.org. Please click on this following link for more information [www.cathdal.org/CCD SNAP Flyer English and Spanish.pdf](http://www.cathdal.org/CCD_SNAP_Flyer_English_and_Spanish.pdf)

FOOD PANTRY

FOOD PANTRY is available to everyone who live in the Garland Zip Codes (75044 & 75042), All Richardson, and most of Dallas zip codes to get FREE FOOD 1 TIME PER WEEK.

Requirement: (a) 1 type of ID either Driver's License or Passport AND (b) Any current bill with their address and name or Apartment contract.

Open: Monday – Thursday 8 AM–4 PM, Saturday 9 AM–2 PM

Address: Network-Community Ministries (741 S Sherman St., Richardson, TX 75081). ☎ (972) 234-8880



If you need help with SNAP (food stamp), applications, call 972-587-8001 or email: SNAP@ccdallas.org

Catholic Charities Dallas serve over 4 million people in 9 North Texas counties.

CCD in partnership with CCUSA and Walmart Foundation is offering SNAP (food stamp) application assistance to educate families about the Supplemental Nutrition Assistance Program (SNAP) program and reduce hunger.

The right call for all in need: 866.CCD.7500 or go to ccdallas.org, address: [1421 W. Mockingbird Lane Dallas, TX 75247](http://1421.W.MockingbirdLaneDallas,TX75247).

CCD needs your help. Your gift can change lives. To make a donation, visit ccdallas.org/donate or text: HOPE to 501501. A one-time donation of \$25 will appear on your mobile phone bill. Message & data rates may apply.

**ĐÓNG GÓP CHO GIÁO XỨ
ONLINE
PARISH ONLINE
DONATION**



Giáo xứ đã bắt đầu nhận đóng góp bằng thẻ tín dụng (Credit Card) hoặc thẻ ATM (Debit Card) qua trang mạng của Giáo xứ. Với cách đóng góp này, Ông Bà và Anh Chị Em có thêm một cách thức nữa để đóng góp tiền rồ, tiền đầu đợt 2 cho Giáo Phận Dallas, và trong tương lai có các mục khác được dễ dàng cho mọi người và thuận tiện hơn cho những ai muốn đóng góp mà không thể gửi qua bưu điện hoặc mang bì thư đến nhà thờ được vì Đại dịch COVID-19.

Để đóng góp online, xin vào trang mạng của Giáo xứ dmhcg.org, sau đó bấm vào mục "[Donation – Đóng góp online](#)", kế tiếp đánh vào số tiền đóng góp (Donation Amount), và đánh vào Số Danh Bộ và Số Điện Thoại (Số Danh Bộ thì tốt hơn) để Hội đồng Tài chính có thể cung cấp giấy xác nhận cho mọi người trong việc khai thuế sau này.

SUNDAY REFLECTION

THE THIRTY-THIRD SUNDAY IN ORDINARY TIME [B]

(Dn 12:1-3; Heb 10:11-14, 18; Mk 13:24-32)

A middle-aged woman was hurrying home from work on her bingo night out. As she drew near her home she spotted a young man standing at a street corner holding a placard with these rather startling words: ‘THE END OF THE WORLD IS NEAR.’ Approaching him she asked: ‘Are you quite sure the end of the world is near?’. ‘Yes, quite sure’, he replied. ‘How near?’ the woman enquired further. ‘Very near,’ said the man. ‘Could you be a bit more precise?’ insisted the woman. ‘This very night, Mam’, he replied. The woman paused a moment to reflect on these ominous words and then, in a voice tinged with anxiety asked: ‘Tell me, son, will it be before or after the bingo?’

We don’t know for sure how or when the world will end. However, reading ‘the signs of the times’, it is quite probable that, unless we radically reduce the current level of our greenhouse gas emissions, we will soon bring about the end of the world as we know it with the extinction not just of human life but of most life forms on the earth.

Today’s Scripture readings echo the sombre mood of our times. Both the first reading and the gospel passage allude to the end of the world. In apocalyptic images they warn us of ‘a time of great distress, unparalleled since nations first came into existence’ (Daniel 12:1); a time when ‘the Sun will be darkened, the moon will lose its brightness, and the stars will fall from the sky’ (Mark 13:24-25). While these images are poetic allusions and not to be taken as literal descriptions of events to come, they remind us of the all too real images we see on TV almost every day – images of drought stricken lands, burning continents, melting ice caps, flooding cities, and disappearing islands. And they conjure up a frightening scenario of what lies ahead of us.

However, the message of today’s readings is not one of disaster but rather of hope. The passage from the Book of Daniel assures us that the Archangel Michael will come to the rescue of ‘all those whose names are written in the Book’ (Daniel 12:2), that is, all the faithful of Israel who have persevered in spite of trials and tribulations. It affirms the resurrection of the dead and, in a beautiful image, states that ‘the learned will shine as brightly as the vault of heaven, and those who have instructed many in virtue, as bright as the stars for all eternity’ (Daniel 12:3).

Mark’s gospel was written at a time of severe persecution in the early Church. Many members of the community in Rome had been arrested and put to death. Some has lost heart and abandoned their faith. In today’s gospel passage, Mark is consoling and strengthening a community threatened with extinction. His message is that those who are faithful need not have no fear. ‘They will see the Son of Man [The risen and glorious Christ] coming in the clouds with great power and glory; then he will send the angels to gather his chosen from the four winds, from the ends of the world to the ends of heaven’ (Mark 13:26-27). They must not falter but to hold fast to the words of Jesus which, no matter what happens, shall never pass away. For them, the world is not heading towards extinction but towards a wonderful transformation into ‘a new earth and a new heaven’ in which they will share in the glorious reign of their Risen Lord.

This message of hope is as relevant today as ever. We inhabit a world where there is much injustice, violence and hatred. Confidence in the progress of human civilization has been dented by the emergence of

new conflicts and divisions. In the words of Pope Francis, ‘we live in a world lurching from crisis to crisis and lacking a shared roadmap’ (Fratelli Tutti). The recent Covid pandemic – unfortunately still with us – has shown us just how vulnerable we all are, while the accelerated pace of global warming threatens the very future of life on earth – notwithstanding the ‘blah, blah, blah’ (Greta Thunberg) of world leaders. And yet, as Christians we have an unconquerable hope that looks beyond the tragic circumstances of our times, for it is a hope based ultimately on the resurrection of Jesus and hence a hope for a new life that rises out of the ashes of death and decay. Such a hope is not confined by the limits of what we can achieve by our own efforts. God’s purpose in creation, reaffirmed in the incarnation, and gloriously manifested in the resurrection shall not be defeated. We may not know how or when this completion will happen, but as surely as day follows night, it will happen. Let us say ‘Amen’ to that not just with our lips but with our lives. This dynamic of self-gift and trust is fundamental to the life of any disciple of Christ, but it is also the way that we gain greater clarity in our particular vocation. Whether we are called to marriage or to the priesthood or to the consecrated life, we cannot understand it other than as a way to live out the universal vocation to holiness, that is, to grow in intimacy with Jesus. One of the signs of a good and authentic discernment is if we can describe our vocation in terms of a desire for self-gift in response to an encounter with God’s love. Does my entering into seminary or the convent look like taking a step deeper into relationship with Jesus? Can I see my preparation for marriage to my fiancée through the lens of preparing to lay down my life as Christ has laid down his life for me? Whether we are still discerning our own vocation or are accompanying someone else in their discernment, the first and most frequently recurring step forward in moments of unclarity is to seek to grow even closer to Christ, to spend more or better time with him, and to examine our hearts to see if there is anything that we are holding back, some small coin that we have not yet put into the treasury.

An easy but frequently neglected way to draw closer to Christ and to learn to listen to his voice is to develop a habit of reading Scripture daily and prayerfully, expecting that his inspired Word is going to change our hearts when we approach it with faith. They say it takes twenty-one days of deliberate and repeated action to form a new habit. If we make a resolution today to read Scripture every day in this way for the next twenty-one days, we will have allowed this habit to take root precisely on the first Sunday of Advent, the beginning of the new liturgical year. This proximity to Christ through a living contact with his Word will surely give us greater clarity as we enter the new year, both in what coin of the heart we might still need to offer to him, and in what form his specific invitation to follow him might take. ✠

CHỊCH NGỪA CÚM MIỄN PHÍ

Nhà thuốc tây St. Paul gần bên Trụ sở Cộng đồng người Việt Dallas trên đường Belt Line có chịch ngừa flu miễn phí cho bà con. Riêng những ai không có bảo hiểm có 300 mũi dành riêng. Thời gian chịch ngừa từ ngày 18 tháng 10 đến ngày 30 tháng 10 trong các ngày từ thứ Hai đến thứ Sáu (9AM–6PM) và thứ Bảy (9AM–2PM).

St. Paul Pharmacy 3307 Belt Line Rd, Garland ☎ 469-304-0062



ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



3B GROUP CORP ARLINGTON

- Các tuyến xe khứ hương bus đi hằng ngày
Arlington - Houston - New Orleans, New Orleans - Houston - Arlington.
- Nhận chuyển hàng đi các thành phố trên.
- Tổ chức VIP tour cho tất cả mọi người, điểm đến là các bang Louisiana, Mississippi, Alabama và Florida. Liên lạc:

682-282-4222

website: 3bgroup.com và homelandbus.com để biết thêm chi tiết.
3004 E Pioneer Pkwy #300, Arlington, TX 76010

NHẬN DẠY LÁI XE

Tận tâm uy tín
Tập lái trên Freeway
Dịch vụ đưa đón
L/L A. Mười

469-438-8819

CẦN NGƯỜI

Săn sóc một bà cụ \$10/
giờ trở lên, tùy kinh
nghiệm. Có thể ngủ lại
nếu muốn. L/L cô Hồng

972-898-6966



St. Paul Pharmacy

Phone: **469-304-0062**

Fax: **469-304-0063**

- * Tận tâm - Uy tín - Thành thật
- * GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ
- * CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC
- * Nhận hầu hết các bảo hiểm,

Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.

* Tư vấn miễn phí về Medicare

* Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương

3307 Belt Line Rd, Garland, TX 75044



Dược Sĩ Phạm Huy Hòa
Kính Mời

PHÒNG CHO THUÊ

2 phòng cho thuê. Ưu tiên
cho du học sinh

L/L: **469-740-8669**

469-999-8812

Trường Magic Land cần:

- Nhân viên đón học trò sau giờ học.
- Giáo viên kèm các em từ lớp 1 đến lớp 5

L/L: **469-231-8822**



RELIABLE ROOFING

- Thay mái mới do mưa đá, gió, bão, mái bị dột nước, mái cũ - Roof replacement.
- Làm việc trực tiếp với hãng bảo hiểm từ A-Z - Claim assistance.
- Đại diện thân chủ khiếu nại nếu hãng bảo hiểm không bồi thường thỏa đáng - Appraisal demanding.
- Các dịch vụ khác: màng xối, insulation

David Tran

214-718-7906

QUAN HƯNG ĐỊA ỐC
 - Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
 - Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v...
 Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v...
 Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.
 Email: qhrealtor@gmail.com
Quan - Hưng
Quan Hưng 214-558-3888 / 817-733-5965
 Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

HIỂN LÊ FLOORING
 * Chuyên lát laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)
 * Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.
 * Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.
 * Làm patio, hàng rào, lát gạch...
 * Free Estimate
972-757-9820
 VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM

CHO MUỐN NHÀ
 Cho muốn nguyên căn hoặc share phòng
 L/L: Di Hai
215-272-6962
 10/24-11/24

GIỮ TRẺ GẮN NHÀ THỜ
 Nhận các em từ 3 tháng - 12 tuổi. L/L
972-414-5276
 10/31-11/30

PHÒNG CHO THUÊ
 Có 3 phòng, gần nhà thờ
 L/L: **714-705-5632**
714-705-5649
 Xin gọi hoặc nhắn tin
 11/14-12/14

QUẢNG CÁO XIN GỌI
972-414-7073

SPARKMAN FUNERAL HOME
 1029 Greenville Ave, Richardson, TX, 75081
NHÀ QUẢN SPARKMAN
 - Sự chuẩn bị trước cho riêng mình trước khi chia tay với người thân
 - Tham khảo và lựa chọn cách thiết kế chôn cất hỏa thiêu
 - Nhiều mảnh đất ở nghĩa trang Thánh Tâm Chúa Giêsu ở Rowlet giá \$2,699 và ở Hilltop Memorial Park ở Carrollton giá \$2,995
 - Có 32 địa điểm tại Dallas với các chương trình trả góp hàng tháng
DỊCH VỤ GỒM CÓ 972-489-1171
 - Lễ Phát Tang
 - Lễ Thâm Viếng
 - Hỏa Thiêu
 - Mai Táng
 - Nhà Thâm Viếng rộng rãi riêng tư
 - Có nơi tiếp khách trong khi tang lễ
 Amy.Trinh@Dignitymemorial.com
Amy Trịnh Diễm Phước
 Dignity
 LIFE WILL CELEBRATE

NHÀ BÌNH AN GX ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP
 Xin liên lạc chị Võ Thị Ngọc Liêm
972-234-0565
 (xin để lại lời nhắn)
 Email: sales@dmhcg.net.
 Columbarium Website:
 www.dmhcg.net
 Picture Plaque: \$250.00
 Single Nameplate: \$350.00
 Double Nameplate: \$450.00

HÀNH TRÌNH ĐỨC TIN 2021 - 2022
 Xem chương trình trên Web: www.hanhtrinhductin.com
 5904-A Warner Ave, Huntington Beach CA 92649
 Giấy phép đăng bộ số CST 2080648-40

- Hành hương Đức Mẹ Mỹ Châu (Guadalupe, Oaxaca & Cancun)**
 Từ 10 - 17 tháng 12, 2021. LM. Phanxico Tạ Tân Văn (FW)
 * Đức Mẹ Guadalupe (bốn mạng của Mỹ Châu): chiêm ngưỡng chiếc áo choàng phép lạ in hình Đức Mẹ Guadalupe.
- Hành hương Nhật Bản - 14 ngày - Hirado - Uzen - Akita.**
 Mùa Hoa Anh Đào từ 18 đến 31 tháng 3/2022, LM. Chu Quý Ly
 - Nagasaki - Tokyo - Kyoto - Osaka - Oura - Núi Fuji - Biển Akao
- Hành hương Đức Mẹ Âu Châu từ 25/10 đến 7 tháng 11, 2021**
 (4 nước: Bồ Đào Nha, Tây Ban Nha, Pháp & Ý)
 * Đặc biệt: Fatima, Lộ Đức, Paris, Rome.
 Linh hướng: LM. Hà Quốc Dũng
 * Đức Mẹ Fatima & Đức Mẹ Lộ Đức - Triều kiến Đức Giáo Hoàng Phanxicô - Thăm mộ Hồng Y Nguyễn Văn Thuận - Cha Thánh Piô với 5 Dấu Thánh (nằm trong hòm kiếng) - Cầu thang thánh - Mầu Thánh Giá thật - Đinh + Gai & bảng "Vua dân Do Thái" - 2 Phép lạ Thánh Thể Santarem & Lanciano - Máng cỏ Bêlem - 4 đại Vương Cung Thánh Đường tại Rome - Thánh Têrêsa Hải Đông - St Vincent de Paul - St Catherine Laboure & Louis - VCTĐ Thánh Tâm Chúa & Nhà thờ Đức Bà Paris - Tour Tháp Eiffel - Cruise & ăn tối trên sông Seine
- Hành hương Vatican - 7 ngày từ 1 đến 7 tháng 11, 2021.**
 Linh hướng: LM. Hà Quốc Dũng (LAS).
- Hành hương Đất Thánh mùa Giáng Sinh - Từ 17 đến 27 tháng 12, 2021.**
 Linh hướng: LM. Nam Hải
- Hành hương Bắc Mỹ - Từ 4 đến 14 tháng 10, 2021.**
 (Đông Bắc USA & Canada, Ontario, Toronto, Montreal, Quebec)
 Viếng Đền Thánh Giuse lớn nhất thế giới trong năm Thánh Giuse.
 Linh hướng: LM. Chu Quý Ly.
- Hành hương Trung Âu - 9 ngày từ 5 đến 13 tháng 7, 2022.**
 (Oberammergau Passion Play, Đức, Bỉ & Áo)
 Linh hướng: LM. Phaolô Nguyễn Tấn Hải (GXDMHCG, Garland).

Xin lưu ý:
 Chúng tôi chuyên tổ chức các chuyến hành hương & du lịch, có business license và giấy phép hành nghề (travel agency, số đăng bộ ca 2080648-40) do bộ tư pháp california cấp (department of justice). Chúng tôi không phải là "tình nguyện viên" tự đứng ra tổ chức với một linh mục và thu tiền mà không có giấy phép hoạt động của chính quyền. Xin quý vị cẩn thận khi trả tiền dịch vụ du lịch cho bất cứ ai không có business license và giấy phép hành nghề (travel agency) vì khi hữu sự quý vị sẽ không được hưởng sự bảo vệ của luật pháp Hoa Kỳ và hãng bảo hiểm.

714 - 229 - 0036
 Email: lienlac@hanhtrinhductin.com

NAILS WAREHOUSE

NAILS - HAIR - WAX - SPA - FANNING
(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)

9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
(Trong khu chợ Hồng Kông)

Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm

Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

**DENTAL
IMPLANT SURGERY**

Dr **PAULO THUAN NGUYEN**

Trồng răng giả vào xương hàm. Cấy
răng hay răng tháo ráp không thể so
sánh bằng cấy ghép Implant

Garland 972-794-5888

Carrollton 972-416-9239

Arlington 817-265-9527



MERCEDES REALTORS

MUA, BÁN NHÀ
TRONG VÙNG DALLAS - FORT WORTH

LILY NGUYEN
Real Estate Agent

972-800-4111
469-233-0289
Lilynguyen@mercedesrealestate.com
5100 N Central Expressway #210
Mckinney, Texas 75070

MAI DINH INSURANCE AGENCY

- XE-NHÀ-THƯỜNG MẠI
- NHÂN THO-QUỸ HỮU TRÍ
- QUỸ ĐẠI HỌC



3112 N. Jupiter Rd. #201

Garland, TX 75044

(Góc đường Jupiter & Baldine
trên lầu của Art Bakery & Phở Ngàn)

972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)

214.455.3464 (Cell)

Email: mdiinh1@farmersagent.com

**Vân Thảo COSMETICS
SKINCARE &**

Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo

Tiệm uy tín lâu năm, trên 12 năm phục vụ đông hương vùng DFW
Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng

214-458-1584 / 972-272-4000

www.vanthao.com

3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044

SHISEIDO
COSMETIC BOUTIQUE

**CUBIC CARE FAMILY MEDICINE**

Thien-An Nguyen MD

(972) 479-9960

905 N. Jupiter Rd, Suite 160

Richardson, TX 75081

Chữa bệnh người lớn và trẻ em.

**MAY ÁO DÀI**

Chuyên: - Áo dài cưới
- Áo dài cách tân, các kiểu
- Có vải sẵn.

L/L Thỏa:

214-436-3551

Gần nhà thờ Đức Mẹ HCG

**CẦN NGƯỜI GIỮ TRẺ
ở TP ABILENE, TX**

Lương \$1800/tháng, bao ăn ở
có phòng riêng. L/L Phương

469-288-2839

972-357-0976

800-699

SUNFLOWER INSURANCE GROUP

**CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN
XE - NHÀ - CƠ SỞ THƯƠNG MẠI - NHÂN THỌ**



Đại diện hơn 20 hãng uy tín:

Progressive, Allstate, Travelers, Safeco,
MetLife, Kemper, Nationwide, State
Auto,... Chuyên shop cho quý vị chương
trình bảo hiểm tốt nhất và tiết kiệm nhất.

469-596-0766

KATIE DUONG Văn phòng ở Garland, Richardson, và Plano
Monday-Friday: 9am-6pm / Sat-Sun: By appointment

Main office: 101 E Park Blvd. Plano Tx 75074

**EYE CARE & EYE WEAR**

- Khám và chữa các bệnh về mắt

- Có hàng ngàn gọng kính thời trang làm tại Ý: Gucci,
Tom Ford, Montblanc, Maui Jim, Silhouette, Versace,
Prada, Tiffany & Co, Dolce & Gabbana and more...

- Cắt kính lấy trong ngày
- \$50 cho khám mắt để làm kính nếu mua kính
- 30% giảm giá cho gọng kính và tròng kính
- \$125 cho khám và chữa các bệnh về mắt

Dr. KAYLA HOANG & Dr. QUY HOANG

469-567-3641

159 N Plano Rd, Richardson, TX, 75081 (trong khu phố Bắc)



Smiley
Dental & Orthodontics

NIỀNG RĂNG CHỈ CÓ \$2500

Nhận tất cả Bảo Hiểm và Medicare

(972) 485-1200

PHỞ BÀNG

(972) 487-6666

3585 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách
đã nhiệt tâm chiều cố PHỞ BÀNG
trong suốt thời gian qua.

LAM'S AUTO BODY REPAIR

504 S. FIRST STREET GARLAND, TEXAS 75040

Làm đồng và Sơn các loại xe

FREE TOWING

Phone: 972-302-3375

**DỊCH VỤ DI TRÚ**

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044

214-213-9200

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
Công Hàm Độc Thân
Bổ Túc Hồ Sơ
Thị Thực Chờ Kỳ
Chụp Hình Passport
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
Điện Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm

Điện Đơn Thi Quốc Tịch
Re-new Thẻ Xanh
Re-entry Permit
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
Lâm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
Sang Tên Tiệm
Thành Lập Công Ty
Giả Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES

Premier Dentistry
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuấn, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Ghép Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Bone Graft & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778
425 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200
Richardson, TX 75080

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

Nhà bán gần UTD 3/2/2
CASH ONLY. Gọi anh Đức gấp

Nhà sau lưng Nhà Thờ
Giáo Xứ: 3 phòng ngủ, 2 phòng tắm

Đức Nguyễn
214-755-9948

BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÍNH

810 N Plano Rd Ste 240,
Richardson, TX 75081
Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883

STATE FARM INSURANCE
Người đồng nghiệp đồng lòng

PRO NAIL SUPPLY
Mon - Fri: 9am-6pm
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 * 972-494-6111 * 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.
Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

NailsPlus
www.nailsplusonline.com

Nail & Beauty Supply 469-372-5110

Tiệm Nail supplies mới. Tiệm cung cấp đầy đủ các mặt hàng Nail Supplies danh tiếng nhất như: Not Polish, valentino, Apes Gel-X, Kupa, OPI, Nexgen, La Palm, KDS... Cùng các sản phẩm về tóc: Wella, Nioxin, Sebastian... Xin mời đến viếng cửa tiệm chúng tôi. Tiệm rộng lớn, ngăn nắp, sạch sẽ, thoáng mát, Parking rộng rãi an ninh.

FB & IG: NailsPlusOnline
Sun - Fri: 9AM-7PM, Sat: Closed
1235 E Belt Line Rd, Richardson, TX 75081
(NW corner Belt Line & McDonald's)

Southwestern National Bank

UY TÍN - TẬN TÂM
LÃI SUẤT TIẾN GỒI CAO
LÃI SUẤT VAY CẠNH TRANH

Hoàn toàn miễn phí khi rút tiền tại tất cả ATM trên toàn Hoa Kỳ

DOANH NGHIỆP

Tài khoản doanh nghiệp (Business account)
Vay thương mại (Commercial + SBA Loans)
Vay xây dựng + Vay mua đất (Construction and Land loans)

CÁ NHÂN

Tài khoản cá nhân (Personal accounts for both resident and non-resident)
Vay mua nhà (Assist with mortgage loan applications through our brokers)
Vay mua xe (Auto Loans)
Dịch vụ ngân hàng trực tuyến (Online and mobile banking)
Két an toàn (Safe Deposit box)

Cell: **214-708-8936**
Email: Ng.Nguyen@swnbk.com

Để biết thêm chi tiết, xin vui lòng liên lạc
NGAN NGUYEN (NG)
Vice President
Branch Manager
Dallas Regional Office
500 N Central Expressway
Richardson, TX 75080

www.swnbk.com

PREMIER FAMILY MEDICINE
6800 Alma Drive, Plano, TX 75023

KELLY ANH NGA LÊ, MD
Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

DR. SMILE
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S. | Dr. Henry Long Pham, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | 469.467.8007

Trồng răng
Sử dụng thuốc mê
Nitrous Oxide (Laughing Gas)
Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital

25% Off
Mỗi bệnh nhân mới (gọi họ với coupon)

Khám nghiệm, chỉ dẫn chụp X-ray
MIỄN PHÍ
cho bệnh nhân mới (gọi họ với coupon)

30% Off
cả gia đình bệnh nhân mới (gọi họ với coupon)

invisalign BRACES AVAILABLE

TRỒNG RĂNG & NỒI RĂNG KHÔN

TẮY RĂNG TRẮNG
ZOOM IN - OFFICE BLEACHING
\$299.99
gọi thường \$499.00
Lam từ 15 phút trong vòng 1 tiếng

NIỀNG RĂNG
Chỉ số mới tháng
\$89.00
\$1.999.00/niềm
trong tháng hợp tác giảm

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm
Nhận Medicaid, TX CHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.

FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD

* Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
* Không phải tốn tiền mua máy.
* Ngân hàng CHECK không tiền bảo chứng.

TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648

3443 W. Campbell Rd, Ste 850, Garland, TX 75044 (Gần Jupiter & Campbell)

FOCUS DENTAL
NURTURING HEALTHY SMILES

T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-6pm
972-414-1515
Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Saves Plan (save 30%-50%)
Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid, người lớn Medicare & Medicaid

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.